

الحكم على يسوع

¹فَجِيئَ بِذِي أَخَذَ بِيَلَاطُسُ يَسُوعَ وَجَلَّدَهُ.² وَصَفَرَ الْعَسْكَرُ إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ وَالتَّبَسُّوهُ تَوْبَ أَرْجَوَانٍ، وَكَانُوا يَقُولُونَ: السَّلَامُ، يَا مَلِكَ الْيَهُودِ، وَكَانُوا يَطْلُمُونَهُ.³ فَخَرَجَ بِيَلَاطُسُ أَيْضًا خَارِجًا وَقَالَ لَهُمْ: هَا أَنَا أَخْرِجُهُ إِلَيْكُمْ لِتَعْلَمُوا أَنِّي لَسْتُ أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً وَاجِدَةً.⁴ فَخَرَجَ يَسُوعُ خَارِجًا وَهُوَ حَامِلُ إِكْلِيلِ الشَّوْكِ وَتَوْبِ الْأَرْجَوَانِ، فَقَالَ لَهُمْ بِيَلَاطُسُ: هُوَذَا الْإِنْسَانُ.⁵ فَلَمَّا رَأَهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْخَدَّامُ صَرَحُوا: اضْلِيئْهُ، اضْلِيئْهُ. قَالَ لَهُمْ بِيَلَاطُسُ: خُذُوهُ أَنْتُمْ وَاضْلِيئُوهُ لَأَنِّي لَسْتُ أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً.⁶ أَجَابَهُ الْيَهُودُ: لَنَا تَامُوسٌ وَحَسَبَ تَامُوسًا يَجِبُ أَنْ يَمُوتَ لَأَنَّهُ جَعَلَ نَفْسَهُ ابْنَ اللَّهِ.⁷ فَلَمَّا سَمِعَ بِيَلَاطُسُ هَذَا الْقَوْلَ ارْتَدَّ خَوْفًا.⁸ فَدَخَلَ أَيْضًا إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ وَقَالَ لِيَسُوعَ: مِنْ أَينَ أَنْتَ؟ وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمْ يُعْطِهِ جَوَابًا.⁹ فَقَالَ لَهُ بِيَلَاطُسُ: أَمَّا تُكَلِّمُنِي؟ أَلَسْتُ تَعْلَمُ أَنَّ لِي سُلْطَانًا أَنْ أَضْلِيئَكَ وَسُلْطَانًا أَنْ أَطْلِقَكَ؟¹⁰ أَجَابَ يَسُوعُ: لَمْ يَكُنْ لَكَ عَلَيَّ سُلْطَانٌ أَلَيْسَ لَوْ لَمْ تَكُنْ قَدْ أُعْطِيتَ مِنْ قَوْوٍ. لِذَلِكَ الَّذِي أَسْلَمَنِي إِلَيْكَ لَهُ خَطِيئَةٌ أُعْطِمْ.¹¹ مِنْ هَذَا الْوَقْتِ كَانَ بِيَلَاطُسُ يَطْلُبُ أَنْ يُطْلِقَهُ وَلَكِنَّ الْيَهُودَ كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: إِنْ أُطْلِفْتَ هَذَا فَلَسْتُ مُجِبًا لِقِيَصَرِ كُلِّ مَنْ يَجْعَلُ نَفْسَهُ مَلِكًا يَقَاوِمُ قِيَصَرَ.¹² فَلَمَّا سَمِعَ بِيَلَاطُسُ هَذَا الْقَوْلَ أَخْرَجَ يَسُوعَ وَجَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ الْوَلَايَةِ فِي مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ الْبَلَاطُ وَبِالْعِبْرَانِيَّةِ: جَبَانًا.¹³ وَكَانَ اسْتِعْدَادُ الْفِصْحِ وَتَحُو السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، فَقَالَ لِلْيَهُودِ: هُوَذَا مَلِكُكُمْ.¹⁴ فَصَرَخُوا: خُذْهُ، خُذْهُ، اضْلِيئْهُ. قَالَ لَهُمْ بِيَلَاطُسُ: أَأَضْلِبُ مَلِكَكُمْ؟ أَجَابَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ: لَيْسَ لَنَا مَلِكٌ إِلَّا قِيَصَرٌ.¹⁵ فَجِيئَ بِذِي أَسْلَمَهُ إِلَيْهِمْ لِيُضْلَبَ. فَأَخَذُوا يَسُوعَ وَمَضَوْا بِهِ.

صلب يسوع

¹⁶فَخَرَجَ وَهُوَ حَامِلُ صَلِيبِهِ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ مَوْضِعُ الْجُمُوعَةِ وَيُقَالُ لَهُ بِالْعِبْرَانِيَّةِ: جُلْجَتُهُ،¹⁷ حَيْثُ صَلَبُوهُ وَصَلَبُوا اثْنَيْنِ آخَرَيْنِ مَعَهُ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَا، وَيَسُوعُ فِي الْوَسْطِ.¹⁸ وَكَتَبَ بِيَلَاطُسُ عُتْوَانًا وَوَضَعَهُ عَلَى الصَّلِيبِ، وَكَانَ مَكْتُوبًا: يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ مَلِكُ الْيَهُودِ.¹⁹ فَقَرَأَ هَذَا الْعُتْوَانُ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ لَأَنَّ الْمَكَانَ الَّذِي صَلِبَ فِيهِ يَسُوعُ كَانَ قَرِيبًا مِنَ الْمَدِينَةِ، وَكَانَ مَكْتُوبًا بِالْعِبْرَانِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ

¹Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.²And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,³And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.⁴Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.⁵Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!⁶When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.⁷The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.⁸When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.⁹Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?¹⁰Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.¹¹And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.¹²When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the

Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.¹⁴ And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!¹⁵ But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.¹⁶ Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.¹⁷ And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:¹⁸ Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.¹⁹ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.²⁰ This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.²¹ Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.²² Pilate answered, What I have written I have written.²³ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.²⁴ They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.²⁵ Now

وَاللَّاتِيَّةِ.²¹ فَقَالَ رُؤَسَاءُ كَهَنَةِ الْيَهُودِ لِبِلَاطُسَ: لَا تُكَبِّثَ مَلِكَ الْيَهُودِ، بَلْ إِنَّ ذَاكَ قَالَ: أَنَا مَلِكَ الْيَهُودِ.²² أَجَابَ بِلَاطُسُ: مَا كَتَبْتُ قَدْ كَتَبْتُ. ²³ ثُمَّ إِنَّ الْعَسْكَرَ لَمَّا كَانُوا قَدْ صَلَبُوا يَسُوعَ أَخَذُوا ثِيَابَهُ وَجَعَلُوهَا أَرْبَعَةَ أَفْسَامٍ، لِكُلِّ عَسْكَرِيٍّ قِسْمًا، وَأَخَذُوا الْقَمِيصَ أَيْضًا. وَكَانَ الْقَمِيصُ يَغْيِرُ خِطَاطَةً مَنْسُوجًا كُلُّهُ مِنْ قَوْفٍ.²⁴ فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: لَا نَشَقُّهُ بَلْ نَقْتَرِعْ عَلَيْهِ لِمَنْ يَكُونُ، لِيَتِمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: "افْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقُوا قُرْعَةً". هَذَا فَعَلَهُ الْعَسْكَرُ.²⁵ وَكَانَتْ وَاقِفَاتٌ عِنْدَ صليبِ يَسُوعَ أُمُّهُ وَأَحِبُّ أُمِّهِ، مَرْيَمُ زَوْجَةُ كَلُوبَا، وَمَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةِ.²⁶ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ أُمَّهُ وَالتِّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يُحِبُّهُ وَاقِفًا قَالَ لَأُمِّهِ: يَا امْرَأَةُ، هُوَذَا ابْنُكَ.²⁷ ثُمَّ قَالَ لِلتِّلْمِيذِ: هُوَذَا أُمُّكَ. وَمِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ أَخَذَهَا التِّلْمِيذُ إِلَى خَاصَّتِيهِ.

موت يسوع

²⁸ بَعْدَ هَذَا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ كَمَلَ فَلِكَيْ يَتِمَّ الْكِتَابُ قَالَ: أَنَا غَطْسَانُ.²⁹ وَكَانَ إِنَاءٌ مَوْضُوعًا مَمْلُوءًا خَلًّا، فَصَلَبُوا إِسْفِنْجَةً مِنَ الْخَلِّ وَوَضَعُوهَا عَلَى رُوقَا وَقَدَّمُوهَا إِلَى فَمِهِ.³⁰ فَلَمَّا أَخَذَ يَسُوعُ الْخَلَّ قَالَ: قَدْ أَكْمَلَ، وَتَكَسَّرَ رَأْسُهُ وَأَسْلَمَ الرُّوحُ.³¹ ثُمَّ إِذْ كَانَ اسْتَعْدَادُ فَلِكَيْ لَا تَبْقَى الْأَجْسَادُ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّبْتِ، لِأَنَّ يَوْمَ ذَلِكَ السَّبْتِ كَانَ عَظِيمًا، سَأَلَ الْيَهُودُ بِلَاطُسَ أَنْ تُكْسَرَ سِيَاقُهُمْ وَيُرْفَعُوا.³² فَأَتَى الْعَسْكَرُ وَكَسَرُوا سَاقِي الْأَوَّلِ وَالْآخِرِ، الْمَصْلُوبِ مَعَهُ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ لَمْ يَكْسِرُوا سَاقِيهِ لِأَنَّهُمْ رَأَوْهُ قَدْ مَاتَ،³⁴ لَكِنَّ وَاحِدًا مِنَ الْعَسْكَرِ طَعَنَ جَنْبَهُ بِخَرَزَةٍ وَلِلْوَقْتِ خَرَجَ دَمٌ وَمَاءٌ.³⁵ وَالَّذِي غَابَنَ شَهِدَ وَشَهِادَتُهُ حَقٌّ وَهُوَ يَعْلَمُ أَنَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ لِنُؤْمِنُوا أَنْتُمْ. لِأَنَّ هَذَا كَانَ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: "عَظْمٌ لَا يُكْسَرُ مِنْهُ".³⁷ وَأَيْضًا يَقُولُ كِتَابٌ آخَرُ: "سَيَنْظُرُونَ إِلَى الَّذِي طَعَنُوهُ".

دفن يسوع

³⁸ ثُمَّ إِنَّ يُوسُفَ الَّذِي مِنَ الزَّامَةِ، وَهُوَ تَلْمِيذُ يَسُوعَ وَلَكِنْ خُفِيَةً لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ، سَأَلَ بِلَاطُسَ أَنْ يَأْخُذَ جَسَدَ يَسُوعَ، فَأِذَنْ بِلَاطُسُ فَجَاءَ وَأَخَذَ جَسَدَ يَسُوعَ.³⁹ وَجَاءَ أَيْضًا نِيقُودِيمُوسُ، الَّذِي أَتَى أَوَّلًا إِلَى يَسُوعَ لَيْلًا، وَهُوَ حَامِلٌ مَزِيجَ مَرٍّ وَعُودٍ تَحْوِ مِئَةِ مَنَّا.⁴⁰ فَأَخَذَا جَسَدَ يَسُوعَ وَلَقَاهُ بِأَكْفَانٍ مَعَ الْأَطْيَابِ كَمَا لِلْيَهُودِ عَادَةٌ أَنْ يُكْفَنُوا.⁴¹ وَكَانَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي صُلبَ

there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.²⁶ When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!²⁷ Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.²⁸ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.²⁹ Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.³⁰ When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.³¹ The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.³² Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.³³ But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:³⁴ But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.³⁵ And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.³⁶ For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.³⁷ And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.³⁸ And after this

فِيهِ بُسْتَانٌ وَفِي الْبُسْتَانِ قَبْرٌ جَدِيدٌ لَمْ يُوَضَّعْ فِيهِ أَحَدٌ قَطُّ.⁴² فَهَذَاكَ وَضَعَا يَسُوعَ لِسَبَبِ اسْتِعْدَادِ الْيَهُودِ لِأَنَّ الْقَبْرَ كَانَ قَرِيبًا.

Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.³⁹ And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.⁴⁰ Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.⁴¹ Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.⁴² There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.